

This presentation was prepared by the #el Greek team for a local event in June 2022 and can be used as a template presentation for other needs. Some factual adjustments have been made by @tobifjellner



Polyglots Team

Evangelos Athanasiadis

General Translation Editor, Larissa WordPress Meetup Organizer

Lena Stergatou

General Translation Editor, Patras WordPress Meetup Organizer

Who we are

What we do

We do **NOT DO Internationalization**

Internationalization I18n is a process of making your plugin, theme translatable. This is the job of the developer to get it ready. It's often abbreviated as i18n because there are 18 letters between the *i* and the *n*.

We do **Localization**

Localization L10n is the process of actually translating your software to another language. This can be done by **users**. In order to localize the plugin, theme it has to be internationalized first. Localization is abbreviated as l10n because there are 10 letters between the *l* and the *n*.

Internationalization Mumbo-jumbo for developers

PHP code in WordPress uses gettext libraries to load the translations. Main editing work is usually done against a .po file (which is a text format). For use on a site, however, a compiled version, .mo is used. Sometimes you may also see .pot files, which are template files for a .po file.

Since WordPress 5.0, the core also includes similar commands for handling of translations in Javascript code. Translations for Javascript are distributed in a .json format.

The platform <https://translate.wordpress.org/> extracts source strings for translation and generates the needed .po; .mo; and .json files for language packages.

WordPress already provides handy wrapping/polyfill functions for i18n.

Internationalization Mumbo-jumbo for developers

In order to make strings translatable they should not be hardcoded. Wrap the original strings in one of the WordPress **functions**. The most commonly used functions are:

```
__() /* returns the translation of its argument */
_e() /* echos the string to the browser */
esc_html__() /* escapes and returns the translation of its argument */
esc_html_e() /* escapes and echos the translation of its argument */
```

Example:

```
<h1><?php __( 'Translatable text goes here', 'theme-domain' ); ?></h1>
<h3><?php esc_html__( 'Translatable text goes here', 'theme-domain' ); ?></h3>
```

Several other functions and methods are available for various cases (context flagging, plural handling of strings that include numeric variables, comments to translators, corresponding functions for translations in Javascript environment, etc. See the developer documentation for more information.

What we do

WordPress is translated into 200+ languages which are translated by volunteer community members.

The Polyglots Team is responsible for both translating and managing this process.

All the job is done in the <https://translate.wordpress.org>



Responsibilities

- WordPress core
- themes in WordPress.org
- Plugins (i.e. WooCommerce, Akismet, BuddyPress, bbPress) in WordPress.org
- Rosetta (localized websites and forums)

Why we do it

just

4.8%

of the world population speaks
English as the first language

**Polyglots Team make WordPress accessible
for users who don't speak English**

<https://www.ethnologue.com/guides/most-spoken-languages>

Polyglots Team Structure

Teams & Roles

The Polyglots team is organized into translation teams per locale focused on specific languages. Each team has three roles :

- General Translation Editors,
- Project Editors
- Translation Contributors

Greek locale team <https://make.wordpress.org/polyglots/teams/?locale=el>

Translation Contributors

Translation Contributors are volunteers that focus on translating WordPress into their language.

They contribute to improving their language either in a small way, like fixing a typo, or a large way, likes translating entire parts of WordPress core, plugins or themes.

Greek Contributors. Yeah, you!

Current Translation Contributors (334)

a1pha, ACTUS anima, AcyMailing Newsletter Team, Adam from Trustindex, aevmorfop, agafanja, aggelakisg, aimiliaselinidou, akkis, Al, Alex Cicovic, Alex Kirk, Alex Seidanis, algeorgiadis, alichani, Alin Marcu, alkis76, amitrakos, Anax, Andreas Brain, andreasmonios, Andreas Panag, angelinagiakoumi, Another WP Classifieds Plugin, anzach, apostolos.g.icegtx, apostolosgkekas, Apostolos P. Tsompanopoulos, arcanant, argigoni, arisgian, Ari Stathopoulos, aristot3lis, arosoft, artsgreece, astefanOS, athicon, athineos, athsal, avgoulea, bafakos, baptistikarouxa, basile67, batikiotis, BedBooking, bestwebsoft, billdia, bitsisc, blockart, Blossom Themes Support, bobbymenas, bpap5240dh, btriant, c3ris, Catch Themes, cdesp72, chriskara, chrisknks, Chrisletis, christheo97, christoschiotis, christosletsios, Christos Pappas, christosvl, Comm100, Complianz Translations (CLPTE), compufix, cpappa, CrestaProject, daddin, dali13gr, danis1986, dantekavala, Develop IT, deviator, deyl, dforlan9, diamantius, dichagr, diktyo2001, dimiskap, dimitrap, Dimitris, Dimitris, Dimitris - WPMU DEV Support, Dimitris Mitsis, dimitristho, Dmitry N. Giannopoulos, DNHost.gr, dodopoulosc, Dominik Schilling, Dritsas Dimitrios - Adamantios, dschooleme, efstraatios, Eftichia Mavridaki, eirini7, ekonstadoudakis, eleanna83, elenif, Elli Mouchtari, elliv1989, eltarny, Emmanouil, endurancescience, esarakinos, Eteoklis, Evangelia Pappa, Evangelos Athanasiadis, Filippos Sdr., Fotis Pastrakis, Frankie Jarrett, freemason33, garakatsamol, gasmas75, gegeor, geomandas, geopal, George Alexakis, georgegrillakis, George Kapsalakis, George Pattihis, George Stavropoulos, George Tsotoulidis, giannisilio, gigsakos, giorgosm, gnikolaidis, gnikolou, gorfeas, gr8266, greekslash, harris.anas, Heracles Michailidis, honoluluman, hupe13, Iakovos Frountas, ikokkos14, iliasklou, immortalgeor, infosyn, ipit82, Jason Hendriks, jdran, Jepeteo23, jgeorg, jogigr, jospk, kanenas, katakalos, katerinamolyva, katrine29, kefallinosv, kiourki, kiriakos118, klipitkas, Konstantinos Kouratoras, Konstantinos Megas, Konstantinos Papadakis, Konstantinos Raktivan, Konstantinos Xenos, konstantinoz, kosmasm, Kostas Chasiotis, kostaskoum, Kostas Stathakos, Kostas Thermoyiannis, Kostas Vrouvas, kostsi, Kye, kyla81975, Kyle Gilman, Lefteris Toumanidis, lenasterg, leyterhs gekas, lianalekanidou, lion2486, LMP, louigi_gr, Loukia Kotsibou, Luka2013, MakeWebBetter, Makewebgr, manosdet, Marc Tönsing, Maria Dossiou, Maria Gerolymatou, marikamitsos, marioassa, MASAAKI, masteriyu, mavman, mbacalis, merianos, Michael_KS, mikedgr, millaspan, mitsos, mtsouk, nanatsouma2021, Nauriskolats, nautilus7, Neokazis Charalampos, Niall Kennedy, niath7, NickT, Nikhil G, nikos9matsankos, nikosag, nikoskakavoulis, nmakry, noise, npainezis, nstoukas, Ntetsikas Sotiris, ololdmrp, openbookgr, orestis.mammis, orestissam, over-engineer, Panagiotis Androurlidakis, Panagiotis Synetos, Panagiotis Tabakis, pandragon2311, Panos Sakalakis, pansotdev, papoutsis vasileios, pappasadrian, Paraskevas Leivadaros, Paris Koutroumanos, parmenion, Pawel - WPMU DEV Support, perists, Pexle Chris, pickme, pmarkatos, pmng, pnsfakos, primersoftware, prodexxpharmacy, pvicky071, raniagr, Rara Themes Support, Really Simple SSL, regunus, rstathopoulou, rxwnikos, sakis1914, Savvas, Sekander Badsha, Sid, simosedessa, sirapa, sitsero, snikos, Sofia, Softscale, solidsnakegr, Sotiris Alexakis, souvlaki42, spimer, spiroasm, spyalekos, spyros, spyrosam, spytzo, sraft, stathismellios, steliobenos, stom1, stratosjl, Streamline, stylasfurniture, takis96, Takis Bouyouuris, tanker65, tapanda.gr, tatoinos, testsavvas, than1981, thanasis09gr, theanobnbbnb, The Good Omen, themeansar, ThemeGrill Translations, theo93, theodotos, Theo Gkitos, theotheo, Thomas.Davliakos, Thomas Lartaud, tobifjellner (Tor-Bjorn Fjellner), tokmakidou, Tolis, tomwolf, Translations by GoDaddy, tropicalista, Trustindex, tsioug, tzinis7, Ugyen Dorji, Ultimate Member, VAG, Vagelis, vaggelis80, vaggosmindfx, Vangelis Chirmpilidis, vas019, vbaimas, visionca, vkouvelis, vlasmar, vvpapakir, vvountourakis, wantedstarling, Webdados (Marco Almeida), WP-Translations, wpgc, WP Royal Translation, WP Swings, xdanaskos, Xenophon Venios, xinomilo, xornik, xtor, Yannis Develekos, yannispiatakidis, yiannidesp, Yiannis Iliopoulos, ymcredos, Yossi Aharon, Zisis Folias, zo XOR, zslugyongy, and Παναγιώτης Τσολακόπουλος.

And more than 800+ Past Translation Contributors

Project Translation Editors - PTE

Before your translations become part of the WordPress core, plugin or theme, they will need to be approved by a Project Translation Editor – **PTE**) is a person, who has access to validate strings on a specific project (for example BuddyPress, WooCommerce or Twenty Fourteen) for one specific locale. A project translation editor can approve/reject strings that are added by translation contributors.

Want to become PTE?? Start as translation contributor and then ask:

<https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/translating/after-your-contribution/#2-polyglots-global-team-blog-p2-2>

Project Translation Editors (111)

aevmorfop, agafanja, akaxrimanis, Alex Seidanis, alextselegidis, alichani, alistat, Andreas Panag, Antreas Georgiou, Apostolos P. Tsompanopoulos, Ari Stathopoulos, astefanOS, bigdrop.gr, Bookwize, calci, carrotbits, chriskara, christinatsaousi, demetris (Demetris Kikizas), dichagr, Dimitris, Dimitris Arkolakis, Dimitris Mavroudis, Dmitry N. Giannopoulos, Eftichia Mavridaki, elpak, European School Radio, exentric, exilzes, Filippus Sdr., Fotis Pastrakis, g.georgopoulos, gasmas75, geepalik, gegeor, George Kapsalakis, George Papadopoulos, George Pattihis, George Stavropoulos, George Tsotoulidis, georgia1981, Giorgos Sarigiannidis, Haris Kaklamanos, ikokkos14, Ilias P, Ioannis Kastorinis, jdran, kanenas, katsaros, kiourki, Konstantinos, Konstantinos Galanakis, Konstantinos Kouratoras, Konstantinos Megas, Konstantinos Tsiropoulos, Konstantinos Voloudakis, kostas2020, kostaspsilop, leviathan8, LuciaRed, Lumiverse Dynamic, Manux_oS, Maria Dossiyou, mckladie, Michael_KS, multipetros, Nick Papazetis, nickboss, Nikos Kavvadas, nikoskakavoulis, NikosTsolakos, npainezis, over-engineer, Panagiotis, Panagiotis Tabakis, Panos Sakalakis, pansotdev, Pantelis Orfanos, Papaki (Enartia S.A.), pappasadrian, Paris Koutroumanos, Pawel - WPMU DEV Support, Pexle Chris, pickme, primersoftware, rwxnikos, Savvas, skapator, SP - Booking.com, spirossm, Stefanos Togoulidis, Stergos Zamagias, Takis Bouyouris, than1981, The CSSIgniter Team, Theo Gkitsos, theodotos, titanas, Vagelis, vaggelis80, Vassilis Mastorostergios, vbaimas, vpapakir, webnestors, xinomilo, Yiannis Christodoulou, Yiannis Iliopoulos, yiannisdesp4, yptyup, ziogaschr, Zisis Folias,

General Translation Editors - GTE

A General Translation Editor **GTE**, has global access to validate strings on all projects for a specific locale. He/she can add new users with the “Project Translation Editor” role that can approve translations for specific projects.

GTE for **Greek** locale:

Evangelos Athanasiadis, Iakovos Frountas, Konstantinos Xenos, Kostas Vrouvas, lenasterg

Want to join the Translation
team as a Contributor?

But Wait!!!

Before you join as Translation Contributor:

- Make a coffee, tea or grab some water
- Read this: <https://el.wordpress.org/team/translation-guide/>
- Watch that: <https://www.youtube.com/watch?v=CcGLwTt6BEs>

Join as Translation Contributor - Our tool

We use <https://translate.wordpress.org> (based on GlotPress)

- *Login or register*
- *Search for 'Greek'*
- *Find the "Greek" locale and click on "Contribute Translation"*

The screenshot shows the WordPress Translate website. At the top, there is a navigation bar with links for Plugins, Themes, Patterns, Learn, Support, News, About, Get Involved, Showcase, Mobile, Hosting, Openverse, and a search icon. A 'Get WordPress' button is visible in the top right corner. Below the navigation bar is a large blue banner with the text 'Translating WordPress' and a sub-header 'Contribute to WordPress core, themes, and plugins by translating them into your language. Select your locale below to get started.' Below the banner is a search bar with the text 'Find your locale' and a search input field containing 'gr'. Below the search bar is a list of locales, each with a 'Contribute Translation' button. The first locale is 'Greek' (Ελληνικά) with 1138 contributors. The second is 'Greenlandic' (Kalaallisut) with 1 contributor. The third is 'Montenegrin' (Crnogorski jezik) with 16 contributors. A red arrow points to the 'Contribute Translation' button for the Greek locale.

Join as Translation contributor

In the <https://translate.wordpress.org/locale/el/default/> choose what you want to translate. This is GlotPress, an open-source engine that powers the translation of WordPress.

The screenshot shows the GlotPress interface for the Greek locale (el). The top navigation bar includes 'WordPress', 'Themes', 'Plugins', 'Patterns', 'Meta', 'Apps', and 'Stats'. A search bar and a filter dropdown are also present. The main content area displays three translation projects, each with a 'Translate Project' button. A red arrow points to the 'WordPress' menu item.

Project	Projects	Waiting/Fuzzy	Remaining	Progress
6.0.x - Development Translation of the 6.0.x version of WordPress which is in active development. Strings are taken...	4	0	0	100%
5.9.x Translation of the 5.9.x version of WordPress. Strings are taken from the code in branches/5.9...	4	0	0	100%
5.8.x Translation of the 5.8.x version of WordPress. Strings are taken from the code in branches/5.8...	4	0	0	100%

What to translate

And select untranslated or fuzzy

blogs, newspaper, publishing or review site and any creative website. Fameup is SEO friendly, WPML, Elementor, Gutenberg, translation and RTL ready. Live preview : <https://demos.themansar.com/fameup-demos/> and documentation at <https://docs.themansar.com/docs/fameup/>

[WordPress.org Theme Page](#)


[Locale Glossary](#)

All Sub-Projects ▼

The initial language pack for the theme will be generated when 90% of the project strings have been translated (currently 26%).

Set / Sub Project	Translated	Fuzzy	Untranslated	Waiting
Fameup 26%	60	0	27	144

Translation Contributors

Contributor	Translations			
	TOTAL	TRANSLATED	SUGGESTED	FUZZY
 themansar Latest translation: 2 weeks ago	200	56	144	0

Translation Editors

There are no editors for this specific project, yet.
[Become an editor.](#)

How to join

And start translating strings!

The screenshot displays a translation tool interface. At the top, a header bar contains the text "No Widgets found in the Sidebar" on the left, "Double-click to add" in the center, and a "Details" link on the right. Below this is a tabbed interface with "ORIGINAL untranslated" and "META" tabs. The main editing area is titled "Logo Height" and includes a "References" section. A large text input field contains the placeholder "Enter translation here". Below the input field are several icons: a grid, a list, a back arrow, and a question mark. A blue arrow points to the question mark icon. To the right of the input field is a blue "Suggest" button. Below the input field is a section titled "Suggestions from Translation Memory" with a dropdown arrow. It shows a 100% match for the Greek text "Ύψος λογότυπου" with a "Copy" button. Below this is a section for "Other Languages". At the bottom of the interface, a footer bar contains "Logo Width" on the left, "Double-click to add" in the center, and a "Details" link on the right. A blue arrow points to the "Double-click to add" text in the footer.

Keep in mind...

A successful translation...

- Plays a major role in accessibility and UX
- Is correct based on the context
- Is accurate and easy to understand
- Has consistency in vocabulary, terminology, style & tone of voice
- Is clear and gives confidence to users

A failed translation can be like ...

Αγγλικός όρος	Δεν εννοούμε στο WordPress
Top	Μπλούζα
Excerpt	Εξαίρεση
Thumbnail	Ονυξ του αντίχειρος
Twitter	Κελαϊδισμα
Slack	Χαλαρότητα
BookPress	ΒιβλιοΠρέσσα
slug	γυμνοσάλιαγκας
Book Now	βιβλίο τώρα
Letter spacing	Επιστολή διάστημα
Trial	Δίκη
Zip and place	Φερμουάρ και τόπος
Image extension	εικόνας το επέκταμα

After translating WHAT??

WAIT.. After you, a PTE or GTE will review the suggested translations. He/she is also a volunteer, so it may take some time.

What to contact him/her? Join our **Slack** and go to #translation channel
More about it in <https://wpgreece.org/wordpress-greece-slack/>



A contributor suggests translations



Requests a review



GTE or PTE reviews the suggestions



Stable is 90%+ translated



Language pack gets created (within 30 min.)

For WordPress Core Only - Time to push

For each WordPress core version a GTE has to 'push' to release the translation with SVN

(Only for Core)

- Revision 869491: /el/branches

- [..](#)
- [2.6/](#)
- [2.7/](#)
- [2.8/](#)
- [2.9/](#)
- [3.0/](#)
- [3.1/](#)
- [3.2/](#)
- [3.3/](#)
- [3.4/](#)
- [3.5/](#)
- [3.6/](#)
- [3.7/](#)
- [3.8/](#)
- [3.9/](#)
- [4.0/](#)
- [4.1/](#)
- [4.2/](#)
- [4.3/](#)
- [4.4/](#)
- [4.5/](#)
- [4.6/](#)
- [4.7/](#)
- [4.8/](#)
- [4.9/](#)
- [5.0/](#)
- [5.1/](#)
- [5.2/](#)
- [5.3/](#)
- [5.4/](#)
- [5.5/](#)
- [5.6/](#)
- [5.7/](#)
- [5.8/](#)
- [5.9/](#)
- [6.0/](#)



Tips of the day

- Don't use Google Translate, only for as additional help
- Follow the Translator's Handbook and the locale's translation guidelines and glossary
- **Quality** is more **important** than quantity
- Translate only what you know
- Take consistency seriously
- Connect with the Polyglots team and your local team:

<https://el.wordpress.org/>, <https://wpgreece.org/wordpress-greece-slack>

Thank you!

Evangelos Athanasiadis
@dyrer

Lena Stergatou
@lenasterg



Συνοψίζοντας:

- Διαβάστε και ακολουθείτε πάντα τις οδηγίες που αναφέρονται στο <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/about/get-involved/first-steps/>.
- Συμβουλευτείτε τον [Οδηγό μετάφρασης](https://el.wordpress.org/team/translation-guide/) <https://el.wordpress.org/team/translation-guide/> που περιέχει χρήσιμες οδηγίες που θα κάνουν πιο εύκολη τη διαδικασία μετάφρασης για εσάς.
- Δείτε το video [Πώς να μεταφράσεις το WordPress, Themes και Plugins](https://www.youtube.com/watch?v=CcGLwTt6BEs) <https://www.youtube.com/watch?v=CcGLwTt6BEs>